

Prof. Danio Maldussi

ACADEMIC CAREER

Positions currently held

1/02/2023 - today: Associate Professor (SSD L-LIN/04) at the University of Bergamo
Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures

ACADEMIC QUALIFICATIONS

November 2024

National scientific qualification (Full Professor) in Competition Sector 10/H1, French Language, Literature and Culture. Approval unanimously approved by the committee (valid from 06/11/2024-06/11/2036)

December 20
2013

National scientific qualification (Associate Professor) in Competition Sector 10/H1, French Language, Literature and Culture. Approval unanimously approved by the committee (valid from 20/12/2013-20/12/2023)

November 19
2004 (Date of
the decree of
approval of the
acts)

Winner of the competition for tenured university researchers in SSD L-LIN/04 - Language and translation - French language

1988

Postgraduate specialisation: D.E.A. (Diplôme d'Etudes approfondies) University Stendhal – Grenoble III.

July 14 1986

Four-year Degree in Translation (French and English), School of Modern Languages for Interpreters and Translators (Trieste).

Recent academic career

- 15/9/2014 – 31/1/2023 Associate Professor (SSD L-LIN/04) University of Bologna, Italy: Department of Interpreting and Translation (Forlì Campus)
Corso della Repubblica 136, 47121 Forlì;
- 01/03/2005-15/9/2014 Tenured Researcher (SSD L-LIN/04) University of Bologna, Italy: Department of Interpreting and Translation (Forlì Campus)
- 2012-2014: Contract Lecturer in translation and mediation in French Language, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia (SSD L-LIN/04);
- 1995-February 2005 Contract Lecturer in Specialized Translation, from French into Italian, University of Bologna, Italy: Department of Interpreting and Translation (SSD L-LIN/04);
- 1991-2000 Contract Lecturer in Translation from French into Italian, Bocconi University, Milan (SSD L-LIN/04);
- 1991-1993 Contract Lecturer in Translation from French into Italian, Department of Interpreting and Translation, University of Trieste (SSD L-LIN/04);
- October 1987-1989 Italian Language Lecturer; University Stendhal – Grenoble III (France).

Positions of institutional responsibility

- Responsible for Double Title with the University of Poitiers and the University of Lyon2
- Traineeship Department Delegate (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)
- Bachelor's degree traineeship manager (Laurea triennale 'Lingue e Letterature Straniere Moderne') aimed at writing the degree thesis
- 1/2/2023 Member of the Bachelor degree in "Modern Foreign Languages and Literature" of the Department of Languages, Literatures and foreign Cultures of the University of Bergamo
- 1/2/2023 Member of the Master's degree in Languages for international and cooperation (LM38), University of Bergamo

Recent positions of institutional responsibility

- President of the Traineeship Commission, 2018-31/1/2023;
- Delegate for Relations with Companies, april 27 2016-31/1/2023;
- Member of the Department Council D.I.T 2005-31/1/2023;

- Member of the Quality Assurance Commission of the “Scuola di Lingue e Letterature; Traduzione e Interpretazione” for the Bachelor Degree 2013- June 2021;
- Membership, since 2012, of the roll of auditors of the MIUR in the sectors SH4_8 (Use of language: pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis, second language teaching and learning, lexicography, terminology) and SH4_11 (Education: systems and institutions, teaching and learning);
- Member of the Enlarged SPECTRA Examination Committee (Bachelor's degree in Specialized Translation), aa. 2014-2015; 2016-17; 2019/20-31/1/2023;
- Coordinator of the Teachers' Working Group in specialised Translation of DIT July 2020-31/1/2023;
- Member of AlmaEClub, the Entrepreneurship Club of the Alma Mater, January 26 2016-31/1/2023;
- Member of the research grant evaluation commission for the project: *L'inglese come lingua franca tra realtà locale e prospettive globali: produzione di risorse e metodi in ambito accademico-istituzionale, tecnico e aziendale per il territorio della provincia di Forlì Cesena* (gennaio 2014);
- Member of the Departmental Council of Sitlec (today D.I.T.) in the three-year period 2006-2009;
- Member of the Traineeship Commission as Head of Curricular Traineeships in the field “Agenzie di Traduzione e Servizi” 2004-31/1/2023;
- Bachelor's Degree Entrance Test Manager for the 2011-12 and 2014-15 academic years.

Student Bodies Assistance Activities

From 1991 to 2022:

I have supervised several Master's theses in the field of translation as supervisor (36), co-rapporteur (3), as well as Bachelor's theses (20)
All these years I have ensured regular student reception hours on a weekly basis.

PUBLICATIONS

Published Books

- D. Maldussi & F. Mercadante (2025), *Le sirene dell'economia*, Milano: Il Sole 24 Ore.
- D. Maldussi (2024) *Propédeutique de la traduction financière. Discontinuité et contre-intuitivité*, Roma : Aracne. ISBN 979-12-218-1350-0.
- D. Maldussi (2008) *La terminologia alla prova della traduzione specializzata. L'offerta del terminologo, le esigenze del professionista. Una ricerca dal vivo*, Bologna: Bononia University Press. ISBN: 9788873953531.

Published articles in Reviews:

- D. Maldussi (2025) Verbes en tant que termes spécialisés et verbes en tant que tecnicismes collatéraux : une différence fonctionnelle, *Repères-Dorif* vol. 33, <https://www.dorif.it/reperes/danio-maldussi-verbes-en-tant-que-termes-specialises-et-verbes-en-tant-que-technicismes-collateraux-une-difference-fonctionnelle/>
- D. Maldussi (2025) Du multilinguisme vers la préservation de la diversité linguistique : une expérience d'apprentissage auto-supervisé, *LANGAGES*, Vol. 237 (1), 43-60.
- D.Maldussi (2024) La néologie traductive en terminologie: les compositions adjectivales syntagmatiques à valeur néonymique entre fonction classifiante, hypothèse incrémentale et blocage prédicatif, *Annali - sezione romanza*, LXV, 2, Università di Napoli L'Orientale, 15-31.
- D. Maldussi (2024) La recherche dans le domaine de la traduction économique et financière entre cartographie de l'existant et pistes d'avenir : réflexions et propositions, *Nueva ReCIT*, 8 <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/45409>.
- D. Maldussi, É. Poirier (2023) « Méthodes d'analyse terminologique multilingue dans la formalisation conceptuelle nécessaire à la traduction de tax par impôt ou taxe », in D. Maldussi e E. Wiesmann (eds) *Riflessioni terminologiche ai fini della traduzione interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica*, inTRAlinea Special Issue, www.intraline.org/specials/article/2637
- D. Maldussi (2023) « La didactique de la traduction économique et financière à l'épreuve de la sous-compétence thématique : à la recherche d'un deuxième souffle », in D. El Hussein et D. Gallego (eds), *Meta*, 68(3), pp. 537-555
- D.Maldussi, M. Rossi (2023) Investire su nuovi profili di mestiere, in R. Raus (ed) *Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo. Raccomandazioni strategiche rivolte ai decisori europei*, Milano, Ledizioni, 31-33.

- D. Maldussi (2022) « De nouvelles dénominations pour un concept ancien : le rôle de l'adjectif qualificatif, de l'adjectif relationnel et du substantif épithète dans les processus d'innovation néologique en temps de pandémie », in J. Altmanova, M. Murano e C. Preite (eds) *Le lexique de la pandémie et ses variantes*, Repères-Dorif, 25, 1-19, <https://www.dorif.it/reperes/category/25-le-lexique-de-la-pandemie-et-ses-variantes/>.
- D. Maldussi & E. Wiesmann (2020), « Traduzione settoriale e lingue speciali. La traduzione giuridica, la traduzione economico-finanziaria e la terminologia, tra alveo disciplinare e assi di ricerca », *Mediazioni*, 29, A148-A198
<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-29-special-issue-2020/126-parte-a-metodi-e-ambiti/445-traduzione-settoriale-e-lingue-speciali-la-traduzione-giuridica-la-traduzione-economico-finanziaria-e-la-terminologia-tra-alveo-disciplinare-e-assi-di-ricerca.html>
- D. Maldussi (2019) « La dénomination métaphorique financière « hedge fund », entre démétaphorisation par la traduction et charge axiologique. Une étude comparée anglais, français, italien », Publif@rum, *Terminologie e comunicazione istituzionale, tra multilinguismo e traduzione*, 31, 1 – 8,
<https://www.publiforum.farum.it/index.php/publiforum/issue/view/31>.
- D. Maldussi (2018) « “Acheter”, “Surperformer”, “Surpondérer” ... Les “Recommandations d'investissement” à l'ère Internet, entre contraintes juridiques et structures argumentales », in C. Preite & A. M. Silletti (eds) *La construction et la transmission des connaissances spécialisée dans le web*, ELA (Études de linguistique appliquée) 192, vol. 4, 405-416.
- D. Maldussi (2016) « Le terme: un produit social ? » *Repères-Dorif*, 10.
https://dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=310, 1-3.
- D. Maldussi (2016) « Le traducteur, ‘agent culturel’ entre langues et cultures spécialisées, variation et quête d'ordre : un aperçu », *Plaisance* 38, 47-62.
- D. Maldussi (2016) « Le pouvoir de la ‘non-traduction’ : la consécration législative de l'emprunt intégral fait valoir dans le droit italien clôt le débat terminologique », *Synergies Italie*, 12, 79-92 <https://gerflint.fr/Base/Italie12/italie12.html>.
- D. Maldussi (2015) « Ideological connotations in financial terminology: an English-French-Italian study from ‘hedge funds’ through ‘fondi speculativi/fonds spéculatifs’ to ‘fondi alternativi/fonds alternatifs’ », in D. Gallego-Hernández (ed) *Special Issue: New Insights into Specialised Translation*, Intralinea on line translation journal, 1-12, <http://www.intralinea.org/specials/article/2148>.
- D. Maldussi (2015) « Aspetti propedeutici della traduzione economico-finanziaria: l'orientamento alla futurità nell'informativa societaria, tra effetti perlocutivi, inferenze predittive ed implicitezza », in F. Gatta (ed) *L'italiano delle professioni: ricerca, traduzione, didattica*, Mediazioni, 18, 1-30.
<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.
- D. Maldussi (2014) « Haircut »: étude comparative anglais/français/italien d'un glissement sémantique dans la terminologie de la crise », in D. Maldussi & E. Wiesmann (eds), *Dossier : Traduzione specializzata*, Mediazioni, 16, 1-21.
- D. Maldussi & E. Wiesmann (2014) “Presentazione della raccolta”, *mediAzioni* 16.

- D. Maldussi (2012) « Il caso dell'inerzia traduttiva. Alcuni aspetti qualificanti dell'utilizzo di corpora monolingue comparabili nella traduzione specializzata dal francese in italiano », in *inTRAlinea*, vol. 14, 1-6
<http://www.intraline.org/archive/article/1899>.
- D. Maldussi (2011) « Didattica della traduzione specializzata e inferenza. Esplorazione trilingue di un tecnicismo finanziario in regime di ipocodifica » *InTRAlinea Special Issue: Specialised Translation II*, 1-9
<http://www.intraline.org/specials/article/1808>.
- D. Maldussi & E. Wiesmann (2011) « Presentazione della seconda raccolta », *inTRAlinea Special Issue: Specialised Translation II*, 1-2.
<https://www.intraline.org/specials/article/1806>
- D. Maldussi (2010) « L'e-learning blended come valore aggiunto nell'attività di revisione di testi specialistici dal francese in italiano », in *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, vol. gennaio-aprile, 243 – 259.
- D. Maldussi (2010) « Terminologia sistematizzata e terminologia spontanea in ambito finanziario: un rapporto conflittuale », *Publi@rum*, 12, AssiTerm (Associazione Italiana per la Terminologia) Conference Proceedings *Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali*, University of Genoa. 10-11 giugno 2009, 1-13.
- D. Maldussi (2009) « I concetti di fair value e costo storico nel diritto contabile francese e italiano: riorganizzazione concettuale, implicazioni semantiche e problematiche traduttivo-terminologiche », *Mediazioni*, 7, *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*. Bertinoro (FC). 7-9 giugno 2007, 1-33.
- D. Maldussi (2009) « Alcune riflessioni su fortuna e attualità di Hans J. Vermeer: quando la teoria illumina la pratica », in D. Maldussi & E. Wiesmann (eds) *Special Issue: Specialised Translation I*, *Intraline On Line Translation Journal*, 1-3, ISSN: 1827-000X <https://www.intraline.org/specials/article/1733>.
- D. Maldussi & E. Wiesmann, (2009) « Presentazione della raccolta », *Special Issue: Specialised Translation I*, 1-3.
<https://www.intraline.org/specials/article/1730>
- D. Maldussi (1994a) « Aspetti della traduzione dei test attitudinali dal francese in italiano » in G. Di Mauro, F. Scarpa (eds) *Traduzione, Lingua e Cultura*, Trieste: Edizioni Lint, 49-76.
- D. Maldussi (1990) « Un caso d'analisi degli errori dal francese verso l'italiano », *Annuario n° 3, v. 2, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste*, 125-137.
- D. Maldussi (1989) « Tradurre Gadda », *Cahiers du CERCIC*, n.11, University of Grenoble III p. 133-147.

Published chapters in books :

- D. Maldussi (2025) “Il linguaggio discriminatorio tra etica ed etimologia”, in AA.VV. (a cura di) *Inclusione ed elaborazione del linguaggio naturale nell'era dell'intelligenza artificiale generativa*, Ledizioni LediPublishing, 183-191.

- D. Maldussi (2024) « ‘The Lady is not tapering’ ou l’euphémisme en tant que figure de la médiation, entre euphémismes métonymiques et tabous » in D. Gallego Hernández, *Translation and Teaching in the Business Field*, Peter Lang, 125-148.
- D. Maldussi (2020) « Guerre des isotopies dans la conceptualisation de la néologie d’emprunt : le ‘quantitative easing’ de la BCE et sa figuralité à l’épreuve du discours de presse francophone », in J. C. de Hoyos, C. Poix, A. Renwick, C. Veleanu (eds) *Défis de la néologie en langues romanes au XXIe siècle / Desafíos de la neología en las lenguas románicas en el siglo XXI*, Murcia: EDITUM, Ediciones de la Universidad de Murcia, 125 - 138.
- D. Maldussi (2019) « Aspects perlocutoires, discursifs et traductionnels dans la terminologie de la BCE. Un regard croisé franco-italien », in F. Barbin e S. Monjean-Decaudin (eds) *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*, Paris : Classiques Garnier, 85-97.
- D. Maldussi (2018) « Préalables conceptuels à la traduction des états financiers italiens au vu des principes comptables internationaux : l’exemple de la traduction vers le français » in É. Poirier & D. Gallego-Hernández (eds) *Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections*, Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 97-117.
- D. Maldussi (2016) « ‘Femminicidio’ : un’esperienza didattica terminologico-concettuale nel segno dell’interculturalità e dell’interdisciplinarietà » in A. D’Arcangelo (eds) *Promuovere la competenza interculturale nella didattica della traduzione. L’esperienza della Scuola Interpreti e Traduttori di Forlì*, Bologna: Bononia University Press, 223-252.
- D. Maldussi (2013) « Anisomorphisme et relation de converse à l’épreuve des corpus spécialisés : le couple “créance”/ “crédit” par opposition à “credito” » in C. Desoutter, D. Heller & M. Sala (eds) *Corpora in specialized communication: Korpora in der Fachkommunikation: Les corpus dans la communication spécialisée* *Corpora in specialized communication/Korpora in der Fachkommunikation/Les corpus dans la communication spécialisée*, Cerlis Series vol. 4, Bergamo: CELSB Libreria universitaria, 465-486.
- D. Maldussi (2013) « Le *spread* dans ses dimensions conceptuelle, culturelle et cognitive: une approche termontographique », in P. Ligas & G. Tallarico (eds), *Lexique Lexiques Théories, méthodes et perspectives en lexicologie, lexicographie, terminologie et phraséologie*, Verona: QuiEdit, 97-118.
- D. Maldussi (2012) « Emprunt, traduction ou création : l’approche interdisciplinaire du législateur italien dans la réception de trois concepts juridiques étrangers », in P. Ligas (eds) *Lexiques Identités Cultures*, Verona : QuiEdit, 375-387.
- Maldussi (2012) « L’illusoire transparence des indicateurs financiers à grande popularité: quand la fièvre des dérivés éteint l’éclairage à Narvik. Les contrats de swap de défaut et futures sous la loupe de la communication spécialisée », in *Terminologie: textes, discours et accès aux savoirs spécialisés Terminologie: testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche*, Editions du GLAT-Télécom Bretagne, 71-84.

- D. Maldussi (2011) « Le procédé de l'emprunt dans le domaine juridique: la quête d'un nouveau souffle », in D. Londei & M. Callari Galli (eds), *Traduire les savoirs*, Berne : Peter Lang, 339-358.
- D. Maldussi (2002) « Il tirocinio di formazione degli studenti SSLMIT di Forlì (Università di Bologna) presso l'AITI Lombardia: un'esperienza qualificata e professionalizzante » in Atti del III° convegno internazionale *L'industria della traduzione oggi: comunicazione multilingue, tecnologia e tendenze del mercato*, Federcentri, 11-13 ottobre 2002, Rimini.
- D. Maldussi (1997a) « Glottotecnologie e didattica del francese », in C. Gagliardi (eds) *Imparare ad imparare nei centri linguistici multimediali*, CLA (Centro linguistico di Ateneo) dell'Università degli studi di Verona, Pescara, Libreria dell'Università Editrice, 79-89.
- D. Maldussi (1997b) « Struttura, interfaccia e modalità cognitive: un esempio di applicazione alla lingua del diritto », in L. Schena (eds) *La lingua del diritto*, Roma: CISU, 262-267.
- D. Maldussi (1994b) « Un percorso didattico nell'autoapprendimento dell'inglese finanziario: un'ipotesi di lavoro » in A. Baldry, E. Crivelli (eds) *Dialogare con il computer. Strumenti e percorsi didattici e linguistici nell'apprendimento delle lingue straniere*, Campanotto Editore: Udine, 153-162.
- D. Maldussi (1992) « English for Special Purposes and CALL: strategie e interazione didattica », Atti del 1° corso di aggiornamento sull'uso del computer nell'apprendimento linguistico, Milano, 23-23 settembre 1992, Centro Linguistico, Università L. Bocconi, 75-89.

Edited Issues

D. Maldussi & E. Wiesmann (eds) (2023), *Reflections on Terminology with a view to interlinguistic, intralinguistic and intersemiotic translation*, Intralinea, in D. Maldussi e E. Wiesmann (eds) *Riflessioni terminologiche ai fini della traduzione interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica*, in TRAlinea Special Issue, pp. 1-3, www.intralinea.org/specials/article/2637 classe A.

D. Maldussi (ed) (2016) « Le terme: un produit social? », *Repères-Dorif*, 10, ISSN: 2281-3020
http://www.dorif.it/ezine/show_issue.php?dorif_ezine=e4982fcc49ce4bd2b6fa6cf5f4f96af7&iss_id=20.

D. Maldussi & E. Wiesmann (eds) (2014) « Dossier Traduzione specializzata ». *MediAzioni* 16. <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-16-2014/96-dossiertraduzione-specializzata-2014.html>.

D. Maldussi & E. Wiesmann (eds) (2011) « Traduzione settoriale 2011 ». Intralinea Special Issue – *online translation journal*.
<http://www.intralinea.org/specials/specialisedtrans2>.

- D. Maldussi & E. Wiesmann (eds) (2009) « Traduzione settoriale 2009 ». Numero speciale di Intralinea – *online translation journal*,
<http://www.intralinea.org/specials/specialisedtrans1>.

Review activities

- Head of META reviews on behalf of *L'analisi linguistica e letteraria*, 2016-2022.
- D. Maldussi (2005) “Dai Quaderni dell'Osservatorio linguistico 1 e 2: che italiano fa? Riflessioni in chiave traduttiva sui mutamenti 'meteorologici' dell'italiano neostandard” *Mediazioni* No. 1.
<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no1-anno2005/57recensionino1anno2005/161-danio-maldussi.html>
- D. Maldussi (2005), “Diritto d'autore del traduttore”, *Intralea*, ISSN: 1827-000X
<http://www.intralea.org/reviews/item/1077>

PhD Thesis

Supervisor of PHD Thesis (XXVII ciclo, “Traduzione, Interpretazione e Interculturalità”)
PhD

Title: *La formazione del traduttore specializzato tra didattica e mondo professionale.*

Supervisor of PHD Thesis (XXXI ciclo, “Traduzione, Interpretazione e Interculturalità”)
PhD

Title: *Lexiculture et linguistique : une approche, guidée sur corpus, des noms de marque dans le discours au quotidien.*

Doctoral courses

I gave two lectures as part of PhD courses, namely *La lingua della finanza tra slittamenti semantici e aspetti ideologici* and *La traduzione economico-finanziaria tra competenze specialistiche e documentali*, both as part of the PhD in ‘Translation, Interpretation and Interculturality’.

PRIN Project

Member of the local research unit of the University of Bologna within the PRIN Project “Empowering Multilingual Inclusive Communication”.

Member of Editorial Board

Member of the Editorial Board of *CERLIS Journal* (Centre for Specialised Language Research), University of Bergamo.

Partnerships

Collaborative activities with Zanichelli Editore S.p.A.

for the revision of technical terminology in dictionaries *IlBoch* (seventh edition), *IlBoch Minore* (seventh edition), *IlRagazzini* 2023.

Collaborative activities with the CELF (Commission d'enrichissement de la langue française), coordinata dalla DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France).

Academic associations

I am a member of the following academic associations:

- *Dorif-Université;*
- *SUSLLF* (University Society for the Study of French Language and Literature)
- *Ass.I.Term* (Italian Association for Terminology)
- *REI* (Network for Institutional Italian Excellence) - *Terminology of economics and finance* (REI-ECO)

Participation in workshops, seminars and conferences:

International Conference at the Università di Pisa, 11-12 April 2024 « Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s) ». Title of the presentation : « Verbes en tant que termes spécialisés et verbes en tant que tecnicismes collatéraux : une différence fonctionnelle ».

- Intelligence artificielle, Droit et Langues : IA et multilinguisme juridique européen, 26 May 2023, at the Faculté de Droit, catholic University of Lille, C3RD – Centre de Recherche sur les relations entre le risque et le droit.
- CINEO 2022, 1-2-3 September 2022 - Università di Genova - CERTEM ((Centro di ricerca in terminologia multilingue). Communication title : *La néologie traductive en terminologie: quelques remarques sur les compositions adjectivales syntagmatiques à valeur néonymique*
- *Integrazione dei dati e potere informativo. Dalla formazione al mondo del lavoro*, AlmaLaurea 16 June 2022;
- Participation in the AlmaLaurea Conference: presentation of the Report *Laureate e laureati: scelte, esperienze e realizzazioni professionali*, 28 January 2022;
- *Discours environnementaux : convergences et divergences*, organized by Do.Ri.F. Université and Università Ca'Foscari Venezia, 20-21 May 2021;
- 12es Journées scientifiques du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT), *La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme*, 4 e 5 November 2021;
- Participation in the AlmaLaurea Conference: presentation of the Report 2021 on *Profilo e Condizione occupazionale dei Laureati*, Bergamo, 18 June 2021;
- SATT 2018 (School of Advanced Technologies for Translators) organized by Fondazione Bruno Kessler, 14 September 2018;
- Participation in the AlmaLaurea Conference: presentation of the Report *Università e Mercato del Lavoro*, Rome 6 June 2019;
- Assiterm: *Terminologie e vocabolari: lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari* at the Accademia della Crusca, 30-31 May 2019;

- CINEO 2018, Université Lumière Lyon 2, 4-6 July 2018. Communication title: *Guerre des métaphores en débat et fonction structurante dans la conceptualisation de la néologie d'emprunt*;
- SILFI (Società internazionale di linguistica e filologia italiana), 28-30 May 2018. Communication title: *Scontare il futuro in ambito economico-finanziario: i neologismi gergali "scontare" e "prezzare" in una prospettiva trilingue francese, inglese, italiano*;
- Congrès mondial de la Traductologie (CMT), Université Paris Nanterre, April 12-14 2017. Communication title: *Aspects perlocutifs, discursifs et traductionnels dans la politique monétaire des banques centrales : des indications prospectives (« forward guidance ») à l'assouplissement monétaire (« quantitative easing »). Un regard croisé franco-italien*;
- Day Study organized by CeRTeM (Centro di ricerca in terminologia multilingue) *L'italiano come lingua utilitaria nell'ambito dell'economia e della finanza*, Genova, 20 ottobre 2017. Communication title: *La terminologia finanziaria, tra prosodia semantica e ideologia*;
- ICEBFIT (International Conference of Economic, Business, Financial and Institutional Translation) at the Université du Québec à Trois-Rivières, 17-18 August 2016. Communication title: *Les « Notes afférentes aux états financiers » au vu des principes comptables internationaux: remarques propédeutiques à la traduction de type qualitatif et quantitatif*;
- "Terminologia e discorso", at the Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 10-11 November 2015;
- iICEBFIT (International Conference of Economic, Business, Financial and Institutional Translation) at the Universidad de Alicante, 29-31 May 2014. Communication title: *Les dénominations 'hedge funds', 'fonds spéculatifs' et 'fondi speculativi' à l'épreuve des corpus comparables. Étude contrastive anglais-français-italien d'une dénomination déroutante*;
- Day Study *L'italiano delle professioni: ricerca, didattica, traduzione*, 24 October 2014. Communication title: *I testi finanziari fra Italia e Francia: aspetti propédeutici e problematiche terminologico – traduttive*;
- Study day on the occasion of the presentation of the PICT project (Promoting Intercultural Competence in Translators), 14 May 2013;
- CERLIS (Centro di ricerca sui linguaggi specialistici) *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici* at the Università di Bergamo, 2012. Communication title: *Surendettement des ménages et restructuration de crédits Aspects didactiques et traductologiques de l'exploration sur corpus comparable du couple 'créance/crédit' par opposition à 'credito'*;
- *Lessico e lessici a confronto: metodi, strumenti e nuove prospettive* at the Università di Verona, 2012. Communication title: *Approche termonotographique à la dimension conceptuelle du 'spread': traitement linguistique de type contrastif (fr/it), situationnel et cognitif*;
- Glat 2012 *Terminologie : testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche* at the Università di Genova. Communication title: *The illusory transparency of popular financial indicators: when derivatives fever turns lamps off in Narvik*;
- XXI Conference "Terminologie & Ontologie", 26 May 2011;

- Conference “20 anni dell’Ass.I.Term”, 27 May 2011;
- Study day at CeRTeM (Centro di ricerca in terminologia multilingue) dedicated to terminology , Genoa, 11 May 2010 (discussant);
- International Conference LEXIS *The study of lexicon across cultural identities and textual genres* presso l’Università di Verona 2010. Communication title: *Emprunt, traduction ou création: la réception de trois concepts juridiques étrangers dans la législation italienne*;
- *Dall'aula multimediale all'e-learning*, Roma, at the Università La Sapienza 5 June 2009. Communication title: *L’e-learning nella traduzione settoriale dal francese in italiano: adeguatezza e valore aggiunto del sistema*;
- Ass.I.Term. (Associazione Italiana per la Terminologia) *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Orvieto, 2010;
- Ass.I.Term. *Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali* at the Università di Genova 2009;
- 41st Annual Meeting of the SLE (Societas Linguistica Europea) *Language, in Contrast, Grammar, Translation, Corpora*, 17-20 September 2008. Communication title: *Translating Financial Accountancy: textuality, lexis and conceptual background in a contrastive Italian-French perspective. The case of the Nota integrativa al bilancio (Notes to the Financial Statements)*;
- *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, Bertinoro 2007; *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*, Dipartimento di Scienze giuridiche e Facoltà di Giurisprudenza at the Università degli Studi di Trento, 10 e 11 March 2006.

Research activities

Fields of research

My main research interests lie in the specialised translation, with particular reference to didactic, linguistic-terminological, semantic-conceptual, ideological and metaphorical aspects of financial, legal and accounting discourse from French into Italian. Other interests include the methodological and didactic implications triggered by machine translation and post-editing.

Participation in research projects

- Member of the Italian and French Group of the Project *Empowering Multilingual Inclusive Communication (E-MIMIC)*
- Participation in the Project *COMPARE (COMunicazione Plurilingue nelle Aziende Romagnole e negli Enti)*,
- Participation in the International Project *MUST (MUltilingual Student Translation)* of the Centre for English Corpus Linguistics of the Catholic University of Leuven (Belgium).
- Participation in the feasibility study *FARB 2012 CODE: Cataloghi dell’offerta didattica in Europa. Sistematizzazione delle competenze, descrizione del genere e produzione in inglese lingua franca* of the University of Bologna;

- Participation as a teacher of Italian in the Project *Progetto Sviluppo*, intensive Italian language course for foreigners funded by the Ministry of Foreign Affairs and held in Trieste from 6/2/90 to 6/3/90.

Peer reviewer

I have acted as peer reviewer for the following journals and publishing houses:

Annali- Sezione Romanza 2025, Università degli Studi di Napoli L'Orientale
Scripta Manent 2023 (Journal of the Slovene Association of LSP Teachers)
Meta (2023, vol. 3);
Intralinea (2021);
Synergies Italie (2021);
Lingue e Linguaggi (2020);
Onomázein (2018);
MonTI 8 (2016).

Organisation of conferences and workshops

- **Promoter and responsible for the specialized translation workshop**
- **Organiser of lecture series as part of the specialized translation workshop**

TRANSLATION ACTIVITY IN A PROFESSIONAL CONTEXT

D. Maldussi (2009). « La secolarizzazione è moderna? » in L. Allodi & M.A. Ferrari (eds) "La secolarizzazione in questione", *Sociologia e Politiche sociali*", Volume 12/2, Milan: FrancoAngeli, 43-51.

2001-11 Translator and editor of the quarterly Review RISK ITALIA
 (currencies•interest• rates•equities•commodities•credit), Risk Waters
 Group, London, UK.

1993-96 Free-lance Translator from French into Italian, European Parliament **in Luxembourg**).

1991-92 Translator for the Publishing Industry

Volumes translated from French into Italian:

- Renaud J.(1994). *Supercervello*. p. 1-141, Milano: A. Mondadori, ISBN: 88-04-38291-0
- Buttigieg C. (1991), *Auricoloterapia*, Milano: Armenia Editore ISBN: 88-344-0475-0
- Guillois M. & A. (1991) *Il libro delle barzellette*, Milano: Pan Libri ISBN: 88-239-0292-4, ISBN: 88-7217-009-5.
- Azzopardi G. (1991), *Test d'intelligenza*, Milano: Pan Libri
- Maury P. (1990), *Caro amore ti scrivo ...* , Milano: Pan Libri, ISBN: 88-7217-006-0

From English into Italian:

- Bach E. (1991) *I fiori di Bach*, Milano: Armenia Editore ISBN: 88-344-0466-1.

I authorise the processing of my personal data in the CV pursuant to Legislative Decree no. 196 of 30 June 2003, 'Personal Data Protection Code' and the GDPR (EU Regulation 2016/679). I declare, aware of the penal sanctions provided for by art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 for the case of mendacious declarations and falsity in deeds, pursuant to art. 46 and 47 D.P.R. 445/2000, that what is contained in this CV corresponds to truth.

Piadena Drizzona, 1/1/2026

Danio Maldussi